

1. Record Nr.	UNINA9910811577603321
Autore	Robinson Douglas <1954->
Titolo	Translation and the problem of sway // Douglas Robinson
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2011
ISBN	1-283-12199-9 9786613121998 90-272-8682-5
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (241 p.)
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 92
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting - Methodology
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Translation and the Problem of Sway -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Preface -- Acknowledgments -- Chapter 1. Introduction -- 1.1 The question of error -- 1.2 The Brafmans on sway -- 1.3 Gideon Toury on translation norms -- 1.4 Venuti and Baker -- Chapter 2. Lawrence Venuti on the interpretant -- 2.1 Martindale on the translator's free play -- 2.2 Venuti's argument -- 2.3 Rethinking the interpretant -- 2.4 The interpretant as an impulse reticulated through the somatic exchange -- 2.5 Conclusion -- Chapter 3. The case of Alex. Matson -- 3.1 The background -- 3.1.1 Seven Brothers -- 3.1.2 The life and work -- 3.1.3 Translating Seven Brothers -- 3.1.4 Being bilingual -- 3.1.5 New Critical focus on form -- 3.2 Matson's translations -- 3.2.1 From English to Finnish -- 3.2.2 From Finnish to English -- 3.3 Matson's interpretants -- 3.3.1 Observing Matson translating -- 3.3.2 The rhetorical interpretant -- 3.3.3 Analytical applications -- Chapter 4. The spatiotemporal dynamic of foreignization -- 4.0 Introduction: The phenomenology and structuralism of foreignism -- 4.1 "Foreignism and the Phantom Limb" -- 4.2 David Bohm on proprioception -- 4.3 Antonio Damasio on somatomimesis -- 4.4 The group proprioception of translation -- 4.4.1 The own and the alien -- 4.4.2 Estrangement -- 4.4.3 The group proprioception of foreignizing translation -- Chapter 5. Translating Dostoevsky, theorizing translation -- 5.1 Venuti on translating

Dostoevsky -- 5.2 Two Dostoevsky translations -- 5.2.1 Dostoevsky's "bad writing" -- 5.2.2 Comparison of a single paragraph -- 5.2.3 Colloquialism -- 5.2.4 Polyphonic Dostoevsky -- 5.3 Theorizing translation -- 5.3.1 The axiological interpretant -- 5.3.2 The (meta) formal interpretant -- Chapter 6. Mona Baker on narratives -- 6.0 Introduction -- 6.1 Narrativity and interpretancy. 6.2 The somatic exchange -- 6.3 Rhetorical situation -- 6.3.1 Walter Fisher's narrative paradigm -- 6.3.2 The warrant -- 6.3.3 Reticulatory resonance -- Conclusion -- Notes -- Bibliography -- Index.

---

## Sommario/riassunto

In *Translation and the Problem of Sway* Douglas Robinson offers the concept of "sway" to bring together discussion of two translational phenomena that have traditionally been considered in isolation, i.e. norms and errors: norms as ideological pressures to conform to the source text, and deviations from the source text as driven by ideological pressures to conform to some extratextual authority. The two theoretical constructs around which the discussion of translational sway is organized are Peirce's "interpretant" as rethought by Lawrence Venuti and "narrativity" as rethought by Mona Baker. Robinson offers a series of "friendly amendments" to both, looking closely at specific translation histories (Alex. Matson to and from Finnish, two English translations of Dostoevsky) as well as theoretical models from Aristotle to Peirce to expand the range and power of these concepts. In addition to translation and interpreting scholars this book will be of interest to scholars of communication and social interaction.

---